

Assemblée parlementaire franco-allemande	Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung
Réunion du bureau du 13 novembre 2023	Sitzung des Vorstands am 13. November 2023
Proposition de délibération	Vorlage für einen Beschluss
Poursuite du travail des Instituts Goethe de Bordeaux, Lille et Strasbourg	Fortsetzung der Arbeit der Goetheinstitute in Bordeaux, Lille und Straßburg
<p><i>Signataires / Unterzeichner :</i></p> <p>Patrick Hetzel (LR)</p> <p>Armin Laschet (CDU/CSU)</p> <p>Andreas Jung (CDU/CSU)</p>	
<p>1 La fermeture des Instituts Goethe de Bordeaux, Lille et Strasbourg décidée par le ministère fédéral des Affaires étrangères ne correspond pas aux intentions du Traité d’Aix-la-Chapelle.</p> <p>2 Le chapitre 3 du Traité d’Aix-la-Chapelle souligne notamment l’importance de la culture et de l’éducation pour l’amitié franco-allemande. L’article 9 stipule : « Afin de favoriser des liens toujours plus étroits dans tous les domaines de l’expression culturelle, notamment au moyen d’instituts culturels intégrés, [les deux États] mettent en place des programmes</p>	<p>Die vom Auswärtigen Amt beabsichtigte Schließung der Goethe-Institute in Bordeaux, Lille und Straßburg entspricht nicht den Intentionen des Vertrags von Aachen.</p> <p>Kapitel 3 des Vertrags von Aachen hebt insbesondere die Bedeutung von Kultur und Bildung für die deutsch-französische Freundschaft hervor. In Artikel 9 heißt es: „Um immer engere Beziehungen in allen Bereichen des kulturellen Wirkens, einschließlich integrierter Kulturinstitute, zu fördern, sollen spezielle Programme und eine digitale Plattform eingerichtet werden, die sich insbesondere an junge Menschen richten.“ Artikel 10 hebt zudem die</p>

1

2

<p>spécifiques et une plate-forme numérique destinés en particulier aux jeunes. » L'article 10 souligne également l'importance de l'apprentissage de la langue du partenaire.</p>	<p>Bedeutung des Erwerbs der Partnersprache hervor.</p>	
<p>3 Les Instituts Goethe fournissent une contribution importante à la coopération culturelle entre les deux pays, à la promotion des connaissances linguistiques et à la transmission de l'image de l'Allemagne en France. Les jeunes en particulier en profitent.</p>	<p>Die Goetheinstitute leisten einen wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit beider Länder, zur Förderung von Sprachkenntnissen und zur Vermittlung des Deutschlandbildes in Frankreich. Insbesondere junge Menschen profitieren davon.</p>	3
<p>4 Avec cette fermeture, le ministère des Affaires étrangères souhaite réorienter les Instituts Goethe vers d'autres régions comme l'Europe de l'Est ou le Sud global. La conclusion de fermer pour cette raison les Instituts Goethe de Bordeaux, Lille et Strasbourg est erronée. L'Allemagne n'est liée à aucun autre pays aussi étroitement qu'à la France. Les deux pays sont toujours le moteur de l'intégration européenne. C'est pourquoi l'article 1 et l'article 3 du Traité d'Aix-la-Chapelle soulignent l'approfondissement de la coopération entre les deux pays en matière de politique européenne et étrangère ainsi que sur les questions de paix et de sécurité. Il est donc très important de continuer à renforcer l'amitié franco-allemande en encourageant le dialogue culturel et l'apprentissage des langues.</p>	<p>Das Auswärtige Amt strebt mit der Schließung eine Neuausrichtung der Goetheinstitute mit Fokus auf andere Regionen wie Osteuropa oder den globalen Süden an. Die Schlussfolgerung, deshalb die Goetheinstitute in Bordeaux, Lille und Straßburg zu schließen, ist falsch. Mit keinem anderen Land ist Deutschland so eng verbunden wie mit Frankreich. Beide Länder sind nach wie vor Motor der europäischen Integration. Artikel 1 und Artikel 3 des Vertrags von Aachen betonen deshalb die vertiefte Zusammenarbeit beider Länder in der Europa- und Außenpolitik sowie in Fragen von Frieden und Sicherheit. Es ist daher von großer Bedeutung, die deutsch-französische Freundschaft auch in Zukunft zu stärken, indem der kulturelle Dialog und der Spracherwerb gefördert werden.</p>	4
<p>5 Les membres de l'Assemblée parlementaire franco-allemande demandent au gouvernement fédéral de revenir sur sa décision de fermer les Instituts Goethe de Bordeaux, Lille et Strasbourg. Ils demandent également que le financement des Instituts soit assuré durablement et largement. L'Assemblée encourage le gouvernement fédéral à donner ainsi un signal clair en faveur du renforcement de l'amitié franco-allemande et de la prise de responsabilités communes en Europe et dans le monde.</p>	<p>Die Mitglieder der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung fordern die Bundesregierung auf, den Beschluss zur Schließung der Goetheinstitute in Bordeaux, Lille und Straßburg zurückzunehmen. Sie fordern zudem, die Finanzierung der Institute dauerhaft und umfangreich sicherzustellen. Die Versammlung ermutigt die Bundesregierung, damit ein klares Signal zur Stärkung der deutsch-französischen Freundschaft und zur Übernahme gemeinsamer Verantwortung in Europa und der Welt zu setzen.</p>	5